

УДК 81

DOI 10.18101/978-5-9793-1544-7-2020-11-17

© **Дашинимаева Полина Пурбуевна**

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова

г. Улан-Удэ, Российская Федерация

pdash@bsu.ru

ЭКОЛОГИЯ МЫШЛЕНИЯ VS. МЕТОДОЛОГИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. В статье рассматривается проблема методологии исследования экологии мышления от науки в целом до переводоведения в частности. В рекомендациях операционального характера автор предлагает учесть наработанные в истории науки концепции онтологического и дидактического характера, но при этом избегать множить сущее без необходимости. В экологизации мышления переводчика как ремесленника и гражданина современного мира предлагается обучающемуся понять прежде всего непосредственный когнитивный механизм речемыслительной деятельности, и, отталкиваясь от этого, научиться технологизировать научно-профессиональное мышление, регулировать и активировать обыденное мышление в нравственном и физическом ключе. Развитие культуры мышления также вызвано дидактической необходимостью освоения универсальных и профессиональных компетенций, прописанных в ФГОС ВО второго поколения.

Ключевые слова: экология, мышление, осознанное и неосознанное мышление, когнитивный, межкультурная коммуникация, перевод.

Dashinimaeva Polina P.

Dorzhi Banzarov Buryat State University

Ulan-Ude, Russian Federation

pdash@bsu.ru

MINDSET ECOLOGY VS. INTERCULTURAL COMMUNUCATION METHODOLOGY

Abstract. The paper deals with a methodology in research of mind/mindset ecology. To start with, there is a display of corresponding theories in science which are recommended to transfer in translation studies as operation tools. Thus, the author proposes to apply ontological and didactic concepts developed

in the history of science, but avoiding ungrounded multiplication of scientific substances. In “greening” their translator’s and citizen’s mind, the student is invited to understand, first of all, the cognitive mechanism of speech-thinking activity, and then, to learn to regulate and activate consciously the proper scientific and professional thinking modes, and everyday mind in a moral and a physical aspect. Developing ways of thinking is also prescribed in the Federal Standard of higher education as the effective policy of universal and professional competence acquisition.

Keywords: ecology, mind/mindset, conscious and unconscious thinking, cognitive, intercultural communication, translation.

Как метко отмечается мыслителями разных эпох, эволюция, в том числе научных парадигм, происходит спиралевидно. Если время начинает сигнализировать о тотальном наступлении и реализации социальных, идеологических, образовательных и другого рода проектов, вступающих в противоречие с гуманитарной мыслью, потому обуславливающих неэкологичное бытие внутри среды обитания, на стезе науки «с жаром подвигается» новое направление. В нашем случае — это экология.

Логично, что новый подход к коммуникации с точки зрения ее экологии / экологичности вначале развивался как аналитическая реакция на негативное воздействие средств коммуникаций на умы и сознание слушателей, зрителей и читателей. То, что тезис канадского исследователя Маршалла Маклуэна *The medium is the message* (Understanding Media: The Extensions of Man, 1964) получил свое остроумное развитие в работе 1967 г., в т.ч. в ее названии «The Medium Is the Message: An Inventory of Effects», уже полвека назад недвусмысленно указал на опасную сущность ресурсов воздействия [3; 4].

Сегодня медийное начало направления расширилось по всем возможным траекториям от экологии отдельных языковых средств до технологизации мышления, где в промежутке можно найти исследования по безопасности жизнедеятельности языка, (ре)брендингованию регионального языка-культуры с целью возвращения статуса его витальности, по вопросам использования средств коммуникации в плане эстетики — проблемам, которые напрямую уводят нас в русло дидактики и педагогики.

В этом необычайно широком разбросе научных толкований исходную позицию, по-видимому, должна занимать экология мышле-

ния, поскольку все действия человека обуславливаются способами его мыслительной деятельности. Так, предлагается распространить принципы «экологического мышления» на сферу самого мышления следующим доводом: «Ноосфера (область разума) загрязнена отходами интеллектуального производства, идеологической деятельности не менее, чем биосфера — отходами технических производств» [2]. Как тонко указывает М. Н. Эпштейн, сами мысли стали орудием изобретения идей, подчиняющих себе все сферы жизни общества через «опутывания причинно-следственными связями, стальными цепями посылок и заключений», потому следует лечить саму мысль, иначе это «грозит саморазрушением человеку как мыслящему существу» и антропологической катастрофой [2]. Другими словами, продуктом экологического мышления является не преследующий цели вне себя способ поведения, «честно» синхронизированный с самим мышлением, которое не вступает в противоречие с нравственными устоями.

В рамках каких векторов можно разрабатывать прескрипции относительно экологизации мышления? Согласно обзору современной литературы, семантическую таксономию экологического мышления как объекта научного исследования можно разграничивать, по крайней мере, на четырех уровнях:

1) позитивность мышления в применении веры для преодоления препятствий, обретении достойных ценностей жизни и освоении упорядоченного образа жизни (Norman Peale, *The Power of Positive Thinking*, 1952);

2) противостояние негативному воздействию способов и средств коммуникации на культуру и цивилизацию, на психологию общества и психику индивидуума (Marshall McLuhan, *The Medium Is the Message*, 1967);

3) дидактическое изучение воздействия средств коммуникации как окружающей среды (Neil Postman, *The Ecology of Learning*, 1974, *The End of Education: Redefining the Value of School*, 1995);

4) культура мыслительной деятельности и интеллектуального творчества (Михаил Эпштейн, *Экология мышления*, 1982).

Однако в качестве первого траектория, либо даже исходной эпистемы ко всем четырем названным, думается, можно предложить основные положения буддийской концепции однонаправленного мышления, нацеленного на нравственное очищение состояния ума и

обретение заслуг-добродетелей, технология достижения которых описана в трактатах еще 2500 лет назад.

Логично, что экологию мышления тесно связывают с системой языка-речи и моно- и межкультурной коммуникации — с самой средой, где способ мышления индивида/общества в определенной степени отражается. Когда мы утверждаем, что монокультурное пространство — это взаимодействие коммуникантов внутри одной общей экосистемы, второе — между отличными контактирующими экосистемами, мы непременно ловим себя на мысли, что круг замкнулся, поскольку обо всем этом многократно написано и сказано лишь с той долей разницы, что в них фокус внимания на экологичности общения не столь заострен, а если заострен, то не манифестирован в приставке *эко-*. Подобные размышления лишний раз предостерегают нас, лингвистов, от желания множить сущее без необходимости.

Для того чтобы бритвой Оккама отсекал псевдонаучность вопросов экологии мышления в сфере коммуникации, очевидно, следует сообразно самой природе мыслительной деятельности ставить вопросы на биологически внутреннем уровне — в рамках атомарного подхода к изучению мышления-языка-мысли-речи, в т.ч. психо-нейролингвистического. Здесь в качестве исходной эпистемы разграничиваем спонтанное (неосознанное) и управляемое (осознанное) мышление, а целенаправленная экологизация способов мышления происходит, конечно, во втором случае. Также признаем, что внутри когнитивной системы субъекта существуют связанные друг с другом, но при этом независимые, генеративные системы — фонология, синтаксис, лексикон и семантика.

Далее принимаем постулаты более операционального характера:

1. Мышление и внешняя речь нейрофизиологически изолированы как этапы семиозиса; процесс использования языковых знаков — постмыслительный этап.

2. Между мышлением и внешней речью находится этап дискурсивного мышления. Если последнее свести к прагматике, то в монокультурной коммуникации — это ревизия мысли на предмет ее превращения в мысль для другого путем прогнозирования его / ее способов мышления-познания; в межкультурной коммуникации — прогнозирование способов мышления-познания носителя культуры-2.

3. В вербальном знаке возможна только относительная манифестация способов познания и мышления — тезис, постулирующий

априорные различия между тем, что мы видим и нашими внутренними репрезентациями того, что мы увидели (ср. А. Коржибски, *Карта не есть территория*, И. Кант, *копии копий*). Соответственно, поведение языкового знака не может служить непротиворечивой доказательной базой.

Напомним, что данные условия сжато представляют собой когнитивный механизм естественного семиозиса. Первое подробно описано в нейрофизиологии, особенно в части «афизиология», второе и третье — в лингвофилософии, когнитивной психологии и психолингвистике.

В процессе освоения ремесла посредника в коммуникации культур обучающиеся должны научиться четко представлять когнитивную природу речемыслительной деятельности посредством экстраполяции динамической сути этих трех аксиом к собственным семиотическим практикам. И лишь при условии четкого понимания и принятия их за основу осознанный, т.е. регулируемый самим субъектом, процесс экологизации — в аспекте культуры мышления переводчика — может приобретать характер определенных задач-необходимостей. Здесь упомянутая выше таксономия экологического мышления может быть адаптирована к профессиональному контексту и выступить как список первоочередных задач:

- привитие культуры мыслительной деятельности и интеллектуального творчества, обоснованное убеждением в том, что умение организовывать, алгоритмизировать (технологизировать) способы мышления является ключом к умению моделирования перевода, что значит, к успешному освоению профессиональной деятельности;

- способствование обретению будущими переводчиками достойных ценностей жизни через противостояние негативному воздействию средств коммуникации, обоснованное в т.ч. задачей развития ряда универсальных компетенций (УК), прописанных в ФГОС ВО 2020 года: воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5), создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды и т.д. (УК-8), формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению (УК-11);

- работа над собой в физическом и интеллектуальном аспектах для упорядочения образа жизни (ср. Выпускник способен управлять

своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6); поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7).

Другими словами, для того чтобы максимально эффективно использовать физиологический потенциал своего мозга (необходимость, вызванная требованиями к высокому интеллектуальному статусу выбранной профессии) не только следует перманентно и осознанно развивать его как орган, работающий нехаотично, а методично и последовательно в соответствии с заданной исходной коммуникативной целью, но и развиваться и совершенствоваться в физическом и нравственном аспектах. Последнее архиважно даже с той точки зрения, что транслятор должен аутентично понимать, каково это, физически и мысленно вести себя как автор, который является хорошим человеком.

Полезность и выгодность для самого обучающегося экологизации и научно-профессионального, и обыденного мышления обосновываются когнитивной закономерностью развития языковых и речевых умений и обеспечения функциональной стабильности ментального и вербального поведения в нравственном ключе и в физическом аспекте. Речь идет о правиле: чем чаще индивид осознанно производит ментальный, вербальный и физический акт, тем функционально стабильнее становятся те нейронные связи, которые отвечают за их производство [1]. Получается, для обеспечения жизнестойкости в когнитивном состязании — стать ли профессионалом в ремесле или остаться посредственным юзером запомнившихся слов и структур, стать ли при высоко профессиональных умениях хорошим и сильным гражданином сложно устроенного мира и раздираемого на куски в угоду личностных амбиций общества, следует лишь активно *управлять* мышлением в нужном — экологичном — направлении.

Литература

1. Дашинамаева П. П. К вопросу о семиотических механизмах эволюции языка // Вопросы филологии. 2012. Раздел «Теоретические проблемы лингвистики». № 3. С. 6–11.

2. Эпштейн М. Н. Экология мышления [Электронный ресурс]. URL: http://www.emory.edu/INTELNET/es_ecology_thinking.html (дата обращения: 17.09.2020).

3. McLuhan M. Understanding Media: The Extensions of Man. 1964 [Электронный ресурс]. URL: <https://web.mit.edu/allanmc/www/mcluhan.mediummessage.pdf> (дата обращения: 11.09.2020).

4. McLuhan M., Fiore Q., Agel J. The Medium Is the Massage : An Inventory of Effects, 1967. 126 p. Singapore: Digitalized Edition. Jackendoff R. Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution. 2002.